

U/g Chị Thơ,

Saigon, ngày 01-07-91

Thưa chị, nhân dịp có cô em người nhà được sang
tỉnh em tại Hoa Kỳ, Tôi với liên lạc hợp chị? sang
Karl thăm mi khỏe em? chị về gia đình, sau cũng xin
nhớ chị vui lòng hồ. Ôm cho tôi được biết kết quả
cái thư (hồ hồ) vừa ngày 02-8-90 Tôi gửi hồ báo cho
chị để xin nhớ chị cần thiệp giúp cho. Thành thực
vớ! chị là hoàn cảnh tâm thế này cũng rất là khó
nên gửi thư tiễn tên cũng quá tốn kém, nói riêng chi
nghĩa, may chi thiệp cảm. Đây tôi gửi luôn cả phiếu kết
quả mà, ~~điều~~ điều đó trả lời tôi, và lâu qua thấy
nhân đồ. Kết quả hồ em em? Chị luôn trên
trả lời tôi chưa đủ, nên tôi vẫn chưa chần, tôi còn
1 chút mai mốt, vì trong tờ báo kết quả chưa có chữ ký
xác nhận của chị. May chị luôn về giúp cho tôi. Tôi
càng xin mai thêm đi chị, rõ là tôi là biên chủ em
chính phủ VNCH. mà do với bên quân đội thì vẫn chưa
qua ít, quân đội qua đây. Thành thực kết cho chị, chú
chị luôn mi khỏe và ko' gầy gầy tí.

Trân h/s 5/9

Nguyễn Văn Phan
Ng? - V - Phan

PHIẾU BÁO KẾT QUẢ

Kính gửi Ông Nguyễn Văn Phan.

Chúng tôi xin trả lời kết quả hồ sơ khiếu nại Bưu phẩm ghi rõ 166 gửi ngày 2/8/90 cho người nhận là Khúc Minh Thư P.O. Box 5K35 Arlington VA 22205-0635 USA

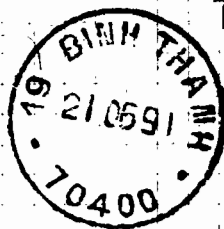
Bưu điện San Francisco (bộ phận điều tra) cho biết bưu phẩm ghi rõ trên đã được phát cho người nhận và người nhận thư nhận sự lãnh đó.

Chúng tôi photo bản điều tra khiếu nại kính gửi Ông một bản để tiện việc Ông theo dõi.

Kính chúc Ông sức khỏe.

Bình Thạnh, 21-6-91

Trưởng Bưu điện



Long

Nguyễn Thị Loan.

C. KHIẾU NẠI: Bưu phẩm ghi số, thư khiếu nại hay bưu kiện cùng loại - bưu phẩm ghi số, thư khiếu nại
hay bưu kiện cùng loại - **17h 5 12.26 PM** tại công một bưu cục do cùng một nhân
việc được gửi đi cùng một nhân viên bưu chính.

Nơi in bưu phẩm gốc
timbre du bureau
d'origine

INTENTIONS: Bưu phẩm ghi số, thư khiếu nại hay bưu kiện cùng loại - bưu phẩm ghi số, thư khiếu nại
hay bưu kiện cùng loại, gửi kèm theo đơn khiếu nại - để gửi simultaneously cùng một bưu phẩm
mà gửi đi cùng một nhân viên bưu chính gửi đi cùng một nhân viên bưu chính.

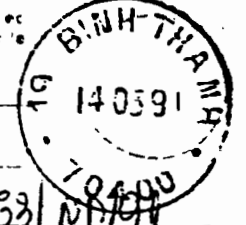
SAN FRANCISCO

Địa chỉ của người gửi
Lieu du service d'origine

70400 BINH THANH

Ngày in bưu phẩm
Date de duplicata

10-3-91



263/ND/91

1. Tên từ do cơ quan gốc gửi đi cần Renseignements à fournir par le service d'origine

A. do khiếu nại / Motif de la réclamation

Bưu phẩm / Envoi

☒ Không cần Avis de Réception

Cụm từ
Spotie

Hình ảnh
Rece

Bưu phẩm ghi số / Envoi Recommandé

70400 BINH THANH

Thư / Lettre

Ấn phẩm / Imprimé

Ấn phẩm / Imprimé

Bưu phẩm ghi số / Envoi avec valeur déclarée

Giá trị được tuyên bố

Thư / Lettre

Bưu kiện / Colis

B. Mục đích / Colla

C. Mục đích / Motif de la réclamation

☒ Máy bay / Avion

☐ Đặc biệt / Express

☐ Khẩn / Urgent

☒ Đơn khiếu / Avis de Réception

Số tiền bồi hoàn giao ngân và loại tiền tệ / Montant du remboursement et monnaie

D. Mục đích / Motif de la réclamation

E. Mục đích / Motif de la réclamation
Polar (ne concerne pas les envois de la poste aux lettres)

SF71802

Ngày in bưu phẩm
Date de duplicata

2/8/90

Bưu cục lý do
bureau de dépôt

70400 BINH THANH

Số bưu phẩm
No de l'envoi

166

Đường chuyển (không liên quan tới bưu phẩm)

Via de cheminement (ne concerne pas les envois de la poste aux lettres)

Ghi tên và địa chỉ đầy đủ của người gửi
Nom et adresse complète de l'expéditeur

Nguyễn Văn Phan 202 Nguyễn Thượng Hiền
P.6 Bình Thạnh Hồ Chí Minh

Họ tên và địa chỉ đầy đủ của người nhận
Nom et adresse complète du destinataire

Khúc Minh Thọ P.O. Box 5135 Arlington
VA 22205 0635 USA

Hàng hóa và phẩm (nếu có) đi kèm
Contenu (surtout s'il y a des objets)

Mô tả hàng hóa (không liên quan tới bưu phẩm)

Description des objets (ne concerne pas les envois de la poste aux lettres)

Đính kèm theo (nếu có) của bưu phẩm / Fac-similé de la suscription de l'envoi

☐ Có kèm theo / Annexé

☐ Không kèm theo / Non annexé

Tin tức do bưu cục gốc và các bưu cục chuyển tiếp cung cấp
Renseignements à fournir par le bureau d'origine et les bureaux réexpéditeurs

Chuyển thư chuyển bưu phẩm
Dépêche de transmission de l'envoi

Ngày
Date

Từ
De

Gửi cho
Pour

☐ Máy bay
Avion

☒ Thủy bộ
Surface

№ 11

2/8/90

70400 BINH THANH

Bc ngoại dịch

☐ Máy bay
Avion

☐ Thủy bộ
Surface

☐ Máy bay
Avion

☐ Thủy bộ
Surface

16/11/91

155/91/91

Tin tức do bưu cục ngoại dịch nước gốc cung cấp
Renseignements à fournir par le bureau d'échange du pays d'origine

Chuyển thư chuyển bưu phẩm
Dépêche de transmission de l'envoi

☒ Máy bay / Avion

☐ Thủy bộ / Surface

Ngày / Date
6/8/90

Bưu cục ngoại dịch gửi
Bureau d'échange expéditeur

Hochiminhville

Bưu cục ngoại dịch nhận
Bureau d'échange de destination

Los Angeles

Chi / Inscription

Số hiệu / No

Số hiệu đăng ký
Nº d'inscription

Nhật ấn của bưu cục
Timbre du bureau

☐ Ghi tổng số / Inscription globale

☐ Bảng VI của lá báo
Tableau VI de la feuille d'avis (C 12)

☒ Bảng kê đặc biệt
Liste spéciale (C 13)

☐ Phiếu gửi
Feuille d'envoi (VD 3)

☐ Phiếu chuyển
Feuille de route (CP 11 ou CP 20)

Would you please get the signature and your
post mark on the C5 is attached
and return it to us
Thank you very much

17

27

NGUYỄN QUỐC DOANH
Head of Postmaster



2. Tin tức do các cơ quan trung gian hay cơ quan nhận cung cấp (xem trang 3 bảng 3B) hoặc chuyển tiếp hoàn hay chuyển tiếp
Renseignements à fournir par les services intermédiaires ou par le service de destination en cas de renvoi ou de réexpédition (voir page 3, tableau 3B)

Chuyển thư chuyển bưu phẩm
Dépêche de transmission de l'envoi

☐ Máy bay / Avion

☐ Thủy bộ / Surface

Số hiệu / No

Ngày / Date

Bưu cục ngoại dịch gửi
Bureau d'échange expéditeur

Bưu cục ngoại dịch nhận
Bureau d'échange de destination

Chi / Inscription

Số hiệu / No

Số hiệu đăng ký
Nº d'inscription

Nhật ấn của bưu cục
Timbre du bureau

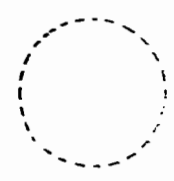
☐ Ghi tổng số / Inscription globale

☐ Bảng VI của lá báo
Tableau VI de la feuille d'avis (C 12)

☐ Bảng kê đặc biệt
Liste spéciale (C 13)

☐ Phiếu gửi
Feuille d'envoi (VD 3)

☐ Phiếu chuyển
Feuille de route (CP 11 ou CP 20)



Chữ ký / Signature

Chuyển thư chuyển bưu phẩm
Dépêche de transmission de l'envoi

☐ Máy bay / Avion

☐ Thủy bộ / Surface

Số hiệu / No

Ngày / Date

Bưu cục ngoại dịch gửi
Bureau d'échange expéditeur

Bưu cục ngoại dịch nhận
Bureau d'échange de destination

Chi / Inscription

Số hiệu / No

Số hiệu đăng ký
Nº d'inscription

Nhật ấn của bưu cục
Timbre du bureau

☐ Ghi tổng số / Inscription globale

☐ Bảng VI của lá báo
Tableau VI de la feuille d'avis (C 12)

☐ Bảng kê đặc biệt
Liste spéciale (C 13)

☐ Phiếu gửi
Feuille d'envoi (VD 3)

☐ Phiếu chuyển
Feuille de route (CP 11 ou CP 20)



Chữ ký / Signature

A. Trường hợp đã phát / En cas de distribution

ADDRESSEE ADMITS RECEIPT

Bưu phẩm nêu bên kia đã phát hợp lệ cho người có đủ quyền lợi
L'envoi désigné d'autre part a été dûment livré à l'ayant droit

Ngày phát / Date de livraison

Trong trường hợp phát chậm, hãy ghi rõ lý do chậm trễ ở bảng 4 trong mục "những thông báo khác"
En cas de livraison retardée, indiquer succinctement le motif de retard au tableau 4, sous "Autres communications éventuelles"

Số tiền lĩnh hóa giao ngân đã được / Le montant du remboursement a été

Ngày / Date

Số hiệu ngân phiếu
Nº du mandat

☐ Chuyển cho người gửi bưu phẩm / Transmis à l'expéditeur de l'envoi

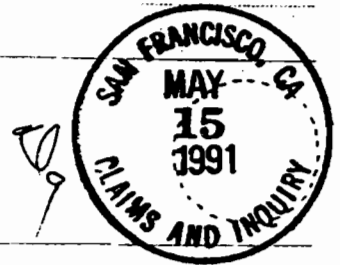
Ngày / Date

Số hiệu ngân phiếu
Nº du mandat

☐ Chuyển cho bưu cục mở bưu chi nhiều / Transmis au bureau de chèques postaux
Tên bưu cục mở bưu chi nhiều / Nom du bureau de chèques postaux

☐ Ghi vào tài khoản vắng lai Bưu chính / Inscrit au compte courant postal

Nhật ấn và chữ ký của trưởng bưu cục phát
Timbre et signature du chef du bureau distributeur



B. Trường hợp không phát được, hãy ghi lý do đọng lại hoặc chuyển hoàn gốc
En cas de non-distribution, indique le motif s'il s'agit d'instance ou de renvoi à l'origine

Lý do bưu phẩm / Traitement de l'envoi

Tên bưu cục
Nom du bureau

☐ II Bưu phẩm đang đọng lại / Il est en instance

Ngày / Date

☐ II Bưu phẩm đã được chuyển hoàn bưu cục gốc
A été renvoyé au bureau d'origine

Lý do / Motifs

☐ II Bưu phẩm đã được chuyển tiếp, II a été réexpédié
Địa chỉ mới đầy đủ
Nouvelle adresse complète

Ngày / Date

☐ II Bưu phẩm không tới nơi nhận. Tờ khai của người nhận có kèm theo đây
N'est pas parvenu à destination la déclaration du destinataire est ci-jointe

Nhật ấn và chữ ký của trưởng bưu cục phát
Timbre et signature du chef du bureau distributeur



4. Trả lời cuối cùng (Của bưu chính nước nhận hoặc, trường hợp hữu sự, của bưu chính nước trung gian khi họ không thể chứng minh được việc chuyển hợp lệ bưu phẩm khiếu nại cho bưu chính nước kế tiếp)

RÉPONSE DÉFINITIVE (à donner par l'Administration de destination ou, le cas échéant, par l'Administration intermédiaire qui ne peut établir la transmission régulière de l'envoi réclamé à l'Administration suivante)

Việc tìm kiếm bưu phẩm trong cơ quan chúng tôi không có kết quả. Nếu bưu phẩm đang tìm kiếm không được hoàn lại cho người gửi thì chúng tôi thỏa thuận đề qui cơ quan bồi thường cho người khiếu nại trong giới hạn đã được quy định hợp lý.
Les recherches ordonnées dans notre service sont demeurées infructueuses. Si l'envoi recherché n'est pas parvenu en retour à l'expéditeur, nous vous autorisons à dédommager le réclamant dans les limites réglementaires.

☐ Toàn bộ số tiền đã trả sẽ được ghi vào mục nợ do cơ quan chúng tôi trả trong bảng kết toán CP 16
Le montant entier payé pourra être inscrit au débit de notre service dans un compte récapitulatif CP 16

Tham chiếu
Référence

Việc ghi tổng số tiền bồi thường bưu phẩm mất ở đây. Một nửa số tiền bồi thường do chúng tôi sẽ trả có thể ghi vào mục cơ quan bồi thường trong bảng kết toán CP 16

Tham chiếu
Référence

☐ En raison de l'inscription globale, il est impossible d'établir où la perte s'est produite. La moitié du montant payé pourra être inscrite au débit de notre service dans un compte récapitulatif CP 16

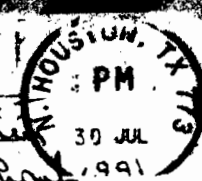
Những thông báo khác / Autres communications éventuelles

Đấu, ngày và chữ ký / Timbre, date et signature

Ước chiếu nại này sẽ được chuyển hoàn cho
La présente formule doit être renvoyée à



FROM: Ng. Văn. Phan
282 Ng. Trường - Hiệp
FG, Chơn Bình - Thanh
TP. Hồ - Chí - Minh -
*



TO: Mrs KHUC MINH THO
P Box 5435 ARLINGTON
VA 22205 0635 - USA
TL 703-560-0058

PAR AVION VIA AIR MAIL - U.S.A.